Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział: Jeśli Aram zdobędzie przewagę nade mną, pośpieszysz mi na ratunek, a jeśli synowie Ammona zdobędą przewagę nad tobą, (ja) pośpieszę tobie na ratunek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli Aramejczycy zdobędą przewagę nade mną — pouczył — pośpieszysz mi na ratunek, a jeśli Ammonici zdobędą przewagę nad tobą, ja pośpieszę tobie na ratunek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Jeśli Syryjczycy będą silniejsi ode mnie, przyjdziesz mi na pomoc, a jeśli synowie Ammona będą silniejsi od ciebie, ja przyjdę tobie na pomoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Joab: Jeźli mi będą silnymi Syryjczycy, przyjdziesz mi na pomoc, i jeźli tobie synowie Ammonowi będą silnymi, ja tobie dam pomoc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Jeśliby mię przemagał Syryjczyk, dasz mi ratunek, a jeśli ciebie przemagać będą synowie Ammon, będęć na pomoc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: Jeśli Aramejczycy będą mieli przewagę nade mną, ty przyjdziesz mi z pomocą; jeśli zaś Ammonici będą mieli przewagę nad tobą, ja przyjdę ci z pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem dał taki rozkaz: Jeżeli Aramejczycy będą mieli przewagę nade mną, ty przyjdziesz mi z odsieczą, a jeżeli Ammonici będą mieli przewagę nad tobą, ja ruszę ci z odsieczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział: Jeśli Aramejczycy będą ode mnie silniejsi, to ty przyjdziesz mi z pomocą, a jeśli Ammonici będą silniejsi od ciebie, to ja uratuję ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab powiedział: „Jeśli Aramejczycy będą mieli przewagę nade mną, przyjdziesz mi z pomocą, a jeśli Ammonici będą mieć przewagę nad tobą, ja cię wesprę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł: - Jeśli osiągną przewagę Aramejczycy, ty przyjdziesz mi z pomocą; jeśli natomiast Ammonici osiągną przewagę nad tobą, wówczas ja ciebie wesprę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Якщо мене здолає Сирієць, і будеш мені на спасіння, і якщо тебе здолають сини Аммона, і я спасу тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Joab powiedział: Jeśli Aramejczycy będą dla mnie za silni, przyjdziesz mi z pomocą; a jeśli synowie Ammonu dla ciebie będą za silni, ja ci udzielę pomocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł: ”Jeżeli Syryjczycy okażą się za silni dla mnie, ty będziesz mi wybawieniem; lecz jeśli synowie Ammona okażą się za silni dla ciebie, to ja cię wybawię. |